

Zeitschrift: Zürcher Illustrierte
Band: 16 (1940)
Heft: 5

Artikel: Feuer und Frost
Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-757316>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 22.12.2024

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Feuer und Frost

Bilder aus Finnland von der siebenten Kriegswoche

Drames du feu et du froid

au cours de la 7^{me} semaine du conflit russo-finnois



An der Salla-Front noch gelandete russische Bomber. Die Besatzung wurde gefangen genommen. Von finnischen Soldaten wird jetzt die Maschine gesäubert, um später, da sie wenig beschädigt ist, abtransportiert und repariert zu werden.

Contraints d'atterrir dans les lignes finlandaises, l'équipage d'un bombardier russe a été fait prisonnier. L'appareil presque intact est recouvert de branches et attendu d'être récupéré et utilisé par l'armée finlandaise.



Von russischen Bombern in den ersten Tagen des Januars in Brand geschossene Häuser von Abo. Die schwere aller Bombardierungen seit Ausbruch des Krieges erlebte die Stadt Abo am 20. Januar. 150 Sprengbomben und 75 Brandbomben wurden in diesen Tagen abgeworfen. An 14 verschiedenen Orten brachen Brände aus, die mangels Lesens nicht gelöscht werden konnten. Seit Kriegsausbruch bis zum 20. Januar sind 1200 Bomben auf diese Provinzstadt abgeworfen worden.

L'explosion contre les villes suédoises. Du début des hostilités au 20 janvier, 1200 bombes ont été lancées par l'aviation soviétique sur Abo. Dans la seule nuit du 20 janvier, cette ville fut atteinte de 225 bombes qui, sur 14 points différents, provoquèrent des incendies.

Die Finnen sind ein frommes Volk. Wie einst die alten Eidgenossen zu taten, bevor dem kleinen finnischen Einzelnen, bevor sie zum Gefechte ausrückte.

La prière avant la bataille. Comme jadis les anciens Suisses, les Finlandais recueillent avant d'engager le combat.



Außer Gefecht gezerrte russische Tanks an der Salla-Front. Ueber Nacht in Schnee gefallen auf die havarierten Kriegsmaschinen und auf die Soldaten, die ertrunken herumliegen.

Tanks soviétiques mis hors combat sur le front de Salla.



800 Rationen Brot — die Verpflegung eines Bataillons für zwei Tage, von den Russen bei Salla zurückgelassen. Der Lastwagen wurde auf der Fahrt von einer finnischen Granate getroffen, stürzte um und ergoß die Fracht auf die Straße. Finnische Soldaten sind dabei, die Brote zu untersuchen.

800 rations de pain répartis dans la neige. La technique des Finlandais consiste à couper leurs adversaires de leurs arrières, de briser les services de liaison, de détruire les colonnes de ravitaillement. Un obus a renversé ce camion transportant la subsistance d'un bataillon soviétique.

45 Grad unter Null regnet das Thermometer die verregnete Nacht. Von einer Kugel getroffen, sank dieser russische Artillerieoffizier neben dem Geschütz nieder, starb, blieb liegen und frore ein. Als die finnischen Soldaten die Leiche aufhoben und sie aus irgendeinem Grunde fallen ließen, brach der vollkommen erstarrte Körper auseinander.

Par 45 degrés sous zéro. Faute de secours immédiats, les blessés gisent sur place, tel cet officier d'artillerie russe que l'on retrouva une crosse de sa pioche.